



다국어 회의 참석자들의 원활한 대화를 위한 완벽한 통역 서비스

라이온브리지는 매년 스위스경제포럼에서 생산적인 논의가 오가도록 지원하고 있습니다.

분야별
전문성

입증된 경력의
전문 통역사

15년 이상
파트너십

동시통역: 개념과 중요성

다국어 컨퍼런스에서 동시통역은 자유롭고 생산적인 토론이 이루어지기 위한 발판입니다. 동시통역은 발화를 한 언어에서 다른 언어로 실시간 번역하는 것으로, 컨퍼런스에서 전문 통역사는 방음 부스에 앉아서 헤드셋을 통해 연사의 발화 내용을 듣고 메시지를 대상 언어로 번역해 마이크를 통해 전달합니다. 컨퍼런스 참가자는 헤드폰을 쓰고 선호하는 언어로 발화 내용을 듣습니다.

이 까다로운 작업을 수행하기 위해서는 통역사가 원어와 대상 언어 모두에 뛰어나야 하며, 약어와 전문용어 등 고도로 기술적인 내용도 정확하게 번역할 수 있을 만큼 전문성을 갖추고 있어야 합니다. 숙련된 전문가가 동시통역을 하면 언어가 서로 다른 사람들도 효과적으로 실시간 대화를 나눌 수 있습니다.

고객사 관련 정보

스위스경제포럼(SEF)은 스위스의 주요 비즈니스 컨퍼런스입니다. NZZ Connect 전무이사 Corine Blesi의 주도하에, 지난 25년간 비즈니스, 정치, 과학 분야의 주요 인사 1,350명이 매년 인터라켄에 모여 스위스의 미래를 함께 이끌어간다는 하나의 목표를 가지고 다양한 분야에 걸쳐 활발한 토론을 진행해 왔습니다. SEF는 기업가적 사고를 장려하고 스타트업 회사를 적극적으로 지원합니다. 매년 SEF 행사 중 수여되는 스위스 이코노믹 어워드인 스위스의 젊은 사업가들에게 매우 중요한 상으로, 3개 부문 중 가장 성공적인 스타트업 회사 3곳에 수여됩니다.

“SEF는 여러 해에 걸쳐 협업을 진행하는 동안 라이온브리지가 우수한 서비스를 제공한다는 공동의 목표를 추구함에 있어 신뢰할 수 있는 파트너임을 확인할 수 있었죠. 라이온브리지는 다국어 회의의 품질과 효과를 높이고 공동의 노력에 지속적인 흔적을 남기는 데 있어 중요한 역할을 했습니다.”

- Lorenz Scheibli, NZZ Connect 에코시스템 이사

해결 과제

스위스경제포럼은 다양한 산업과 문화적 배경을 가진 주요 의사결정권자 천여 명이 한자리에 모여 혁신적인 아이디어를 나누는 소통의 장입니다. 이 컨퍼런스에는 전 세계에서 온 참가자들이 모이므로 언어 및 커뮤니케이션과 관련된 저마다의 독특한 문제를 안고 있습니다. 즉, 모든 참가자가 토론에 참여하고 자신의 의견을 효과적으로 전달하려면 완벽한 실시간 번역이 필수적입니다.

또한 SEF에서는 경제, 정치, 과학 등 광범위한 주제가 논의되므로, 통역사는 언어를 유창하게 구사하는 것은 물론 해당 주제에 대한 전문지식을 갖추고 있어야 기술 자료를 정확하고 정밀하게 번역할 수 있습니다. SEF는 모든 참가자가 컨퍼런스에 보다 원활하게 참여할 수 있도록 복잡한 견해를 두 가지 언어쌍으로 우수하게 동시통역을 수행할 수 있는 언어나서비스 파트너가 필요했습니다.

“우수한 통역과 라이브 이벤트 서비스에 대한 라이온브리지의 끝없는 헌신에 따라 저희 컨퍼런스도 더욱 풍성해졌으며 다양한 언어를 사용하는 참가자들이 한자리에 모여 네트워크를 형성하고 귀중한 시너지를 창출할 수 있는 장이 마련되었죠. 라이온브리지는 독보적인 전문성을 바탕으로 참가자들에게 훌륭한 경험을 제공하기 위해 최선을 다했습니다. 덕분에 다양한 참석자와 발표자가 효과적으로 소통하고 이 컨퍼런스가 제공하는 풍부한 기회를 충분히 활용할 수 있었죠.”

— Susanne Hupfer, 스위스경제포럼 프로젝트 관리자

솔루션

라이온브리지는 이틀간 진행된 이 컨퍼런스에서 15시간 동안 독일어를 영어로, 그리고 독일어를 프랑스어로 두 언어쌍에 대해 동시통역 서비스를 제공했습니다.

계획

라이온브리지는 세심하게 물류 계획을 마련했습니다.

- » 프로젝트 범위와 성공 기준 설정
- » 합의된 역할과 책임 결정
- » 상세한 일정과 커뮤니케이션 계획 수립

라이온브리지는 SEF 주최 측과 긴밀히 협력하여 컨퍼런스 발표자들을 대상으로 동시통역사와 가장 효과적으로 작업하는 방법을 교육했습니다. 한 가지 방법은 행사 전에 발표자에게서 프레젠테이션 자료를 미리 받아 통역사가 발표 내용을 숙지할 수 있도록 하는 것입니다.

종합적 전문가 팀

여러 분야의 전문가로 이루어진 팀을 구성하고, 원활한 경험을 위해 해당 팀을 이벤트 관리 프로세스에 통합했습니다.

- » 프로젝트 관리자 한 명과 회계 담당자 한 명이 프로세스 및 예산 감독
- » 연속성을 보장하기 위해 과거 SEF에 참여한 적 있는 통역사 4명 배치
- » 이벤트 전후 운영을 위해 언어 품질 관리자 한 명 배치

커뮤니케이션

라이온브리지는 커뮤니케이션에 우선순위를 두고 SEF에 물류 현황을 지속적으로 알렸습니다.

- » 이벤트 준비 상태에 대한 보고서를 정기적으로 제출
- » SEF와 통역사 간 원활한 소통 촉진
- » 간편한 액세스를 위해 정보의 중앙집중화

결과

양일간 열린 컨퍼런스 동안 라이온브리지의 전담 전문가들은 SEF의 예산 범위 내에서 15시간 동안 고도로 기술적인 주제에 대해 성공적으로 통역을 진행했습니다. 라이온브리지는 동시통역 서비스를 통해 독일어, 영어, 프랑스어를 사용하는 모든 참가자가 프레젠테이션과 분과 세션에서 소통하고 의견을 나누며 컨퍼런스에 적극적으로 참여할 수 있도록 지원함으로써 이 행사의 가치를 높였습니다.

우수한 통역에 대한 라이온브리지의 헌신이 입증됨에 따라 스위스경제포럼은 계속해서 라이온브리지에 통역 서비스를 맡기고 있습니다.

자세히 알아보기:

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)